



# SEITENEINSTEIGER IN FACHKLASSEN AN BERUFSSCHULEN

Elisabetta Terrasi-Haufe / Martina Hoffmann

## Publikation

Vorlage: Datei des Autors  
Eingestellt am 22.03.2016 unter  
[www.hss.de/download/20160316.pdf](http://www.hss.de/download/20160316.pdf)

## Autor

Dr. Elisabetta Terrasi-Haufe / StRin Martina Hoffmann

## Veranstaltung

Berufssprache Deutsch - Sprachliches Wissen und kommunikatives Handeln in der beruflichen Ausbildung  
Arbeitstagung  
der Hanns-Seidel-Stiftung  
am 15./16. März 2016  
im Bildungszentrum Kloster Banz

## Empfohlene Zitierweise

Beim Zitieren empfehlen wir hinter den Titel des Beitrags das Datum der Einstellung und nach der URL-Angabe das Datum Ihres letzten Besuchs dieser Online-Adresse anzugeben.  
[Vorname Name: Titel. Untertitel (Datum der Einstellung).  
In: <http://www.hss.de/...pdf> (Datum Ihres letzten Besuches).]

# Seiteneinsteiger



# in Fachklassen an Berufsschulen

Dr. Elisabetta Terrasi-Haufe

Martina Hoffmann

16.03.2016





- I. Zur Verortung der Zielgruppe
- II. Der Weg zur Sprache
- III. Das Potenzial von Differenz
- IV. Konsequenzen für die Unterrichtsgestaltung



Seiteneinsteiger  
Neu Deutschkenntnissen  
Vorbereitungskurse Übergangsklassen  
SchülerInnen  
Einstiegsklassen Neuzugewanderte  
Migrationshintergrund Quereinsteiger  
Deutschförderkurse Flüchtlinge  
zugewanderte • geringen  
mit  
Gastarbeiterkinder



Schüler und Schülerinnen,

- deren vorausgehende Schullaufbahn zum größten Teil nicht in Deutschland erfolgt ist,
- deren fachliches Wissen und Arbeitstechniken, den von der jeweiligen Schulart vorausgesetzten (noch) nicht in allen Bereichen entsprechen,
- deren Deutschkenntnisse (noch) nicht den schulischen und beruflichen Anforderungen genügen.

**Nach Angaben des Mercator-Instituts für Sprachförderung und DaZ sind im Jahr 2014 sind knapp 100.000 Kinder und Jugendliche im schulpflichtigen Alter neu nach Deutschland zugewandert. Zwei Drittel davon sind zwischen 10 und 18 Jahre alt und benötigen Schulplätze an weiterführenden Schulen.**

**Mit dem Alter nimmt auch die Heterogenität innerhalb dieser Zielgruppe zu.**



## Sprechen

- Unmittelbarkeit (Wortschatz abrufen, Beiträge planen)
- Verständlichkeit (Aussprache und Prosodie)

## Hörverstehen

- Flüchtigkeit (Multimodalität, Sequenzialität und Kontextualisierung)
- Lautdiskriminierung (phonologisches Bewusstsein)

## Leseverstehen

- Geschwindigkeit von Konstruktionsprozessen (Aktivierung von Konzepten in L1)
- Dekodierung dichter Strukturen (Herstellung von Kohärenz, Auflösung NP)

## Schreiben

- Genauigkeit (Rechtschreibung, Grammatik, Wortschatz)
- Angemessenheit (Textsortenwissen, Adressatenorientierung)

[1]

0 [00:00.0] 1 [00:00.5] 2 [00:01.2]

G [v] Hallo äh Hallo Herr Fink ... äh leider ist äh bei Ihre Auto ... etwas beschädigt und ist nicht äh durch ... ah oh äh  
F [v] Hallo

[2]

3 [00:10.8]

G [v] durch gekommen  
F [v] Okei ... was's da genau jetz's Problem weil ich hob ... heut an Anruf bkomma dass i m Auto no net

[3]

4 [00:16.3]

G [v] äh genau das Problem ist äh:m und zwar ... da ist äh die Lamdasonde kaputt ... und die Lamdasonde ist  
F [v] mitnehme darf

[4]

G [v] äh tatsächlich dafür da, dass sie die Risse auschof [Restsauerstoff] un au Abgasé äh: émittélt un an Stoget

[5]

G [v] [Steuergerät] feti [weiter] gibt un öh da so das Stoge:et ob es passt oder nicht uns ist Wertbetrieb zwischen .... null

[6]

G [v] komma neun ... bis äh: eins komma drei und wenn des Wert nicht reicht wird ... meldet die Lambdasonde an Steuget

[7]

5 [00:46.1] 6 [00:46.8]

G [v] und äh: es werden äh äh natürlich nicht bestehen genau ... und äh: ... die Wert ist dafür da ... dass Ih Auto ... die  
F [v] Okäh

G [v] Abgase (...) die (...) ... die Re die Resauastoff, die ähm ... ausgeben ... daf ... sagt [zeigt] genau

F [v]

aso ich brauch des

[9]

8 [01:00.3] 9 [01:00.6]

10 [01:01.3]

11 [01:03.1]

G [v] ja

ja

äh: ja da da könn wir ... äh Ihana vorschlagen ...

F [v] Teil aso aso des muas dann Vertreter no da was soi da jetz machn

[10]

G [v] des ma ... entweder gebraucht hernehmen ... des wäre natürlich bei uns ... und des ... wär de schnellste Weg wo man

F [v]

[11]

G [v] äh: reparieren könnte ... Ähaber ich möchte auch natürlich Ihnen sagen, dass wir neue bestellen und äh: säht [Zeit]

F [v]

[12]

12 [01:19.5]

13 [01:20.6]

14 [01:22.6]

15 [01:24.6]

G [v] sicherlich sein und natürlich teurerer äh jetzt kommt drau an, was Sie möchten this äh: ... price ... von unserer ... ah was

[13]

G [v] wir schon zuhause gebraucht haben, wärs schon äh: fünfzig bis hundert Euro kóstén

16 [01:33.0] 17 [01:33.0]

mit Arbeitszeit natürlich

F [v]

oh:

[14]

18 [01:33.9] 19 [01:34.3]

G [v] u:nd wenn wir bestellen ... wid lang dauern ... zwischen ... Woche ... ähl ... bis die äh: Lambdasonde nur

F [v] Terrasi-Haufe©2016



F [v] des macht jetzt wahrscheinlich kein Unterschied ob jetzt eine gebrauchte eingebaut wird oder

[22]

..

29 [02:29.4]

G [v] aber ... aber wenn des ... ich sage Ihnen wenn die, die drin ist, die da drin bleibt, das wär natürlich sch schlecht

F [v]

Dann

[23]

..

30 [02:31.8]

G [v] jo .. kein Problem wir bauné [bauen ein] u:nd äh:

F [v] würde ich eher die gebrauchte nehmen weil die natürlich billiger ist

[24]

..

G [v] Sie kommen nächste Woche wieder äh: vorbeí und holen Sie Ihre Auto in der Seit [Zeit] bekomm ... bekommen Sie

[25]

..

31 [02:45.9]

G [v] von uns ein Lähwogn [Leihwagen] hm Lähwogn und äh xxxsly die Termine reichen für éinbáué [Einbauen?]

F [v]

dä ist

[26]

..

32 [02:47.9]

33 [02:48.9]

34 [02:49.3]

35 [02:50.2]

G [v] Passt mach mas so Dann bis nächste Woche

F [v] sehr gut weil ich brauch noch unbedingt morgen mein Auto

Okey Dann passt das so ...

[27]

..

G [v] Widerschaun

F [v] Widerschaun  
Verlag Heufe ©2016

Hallo!

Herrn Finks Auto hat die HU  
nicht bestanden.

Grund: Lambda-Sonde defekt.

Schicke eine E-Mail an Herrn  
Fink. Erkläre ihm, wieso  
sein Auto die HU nicht  
bestanden hat und vergiss  
nicht, ihm einen Lösungs-  
vorschlag zu unterbreiten.

Danke!

Haus

Hallo Hr. Fink

Ich mein Name ist [REDACTED] und ~~berufe~~ Und habe  
~~das~~ das Auftrag gehabt für Ihre Fahrzeug  
Tür zu bekommen. Es handelt bei Abgas System  
einen Fehler und leider könnte <sup>ich</sup> auf dieser  
Grund keinen Tür bekommen, der Fehler  
handelt es sich bei Lambdasonde. Dieser  
Teil hat die Aufgabe den Sauerstoff der  
Abgase zu ermitteln. Wenn die Lambdasonde  
defekt ist wird das ideale Wert nicht  
erreicht, was bei Ihre Auto der Fall war.

Ich könnte den Teil ~~ernennen~~ dann würden

Ihre ~~Abgase~~ die ~~die~~ AU, Abgasunter suchung schaffen.

Ps. ~~Die~~ die Leuchte ~~son~~ Sonnde kostet 180 € Brutto  
mit <sup>neue</sup> einbauen.

Ps. ~~weil sie eine unter unsern~~ ~~Aber~~  
Ich könnte für Sie Extra eine Gebrauchte, was  
wir in Haus haben einbauen <sup>damit</sup> <sup>wird</sup>  
~~das~~ ~~wir~~ <sup>mit</sup> <sup>Sicher</sup>  
heit ~~das~~ <sup>genau</sup> so <sup>daher</sup> <sup>Alle</sup> <sup>Kommen</sup> <sup>Allerdings</sup>  
billiger <sup>Ihre</sup> <sup>Aus</sup> <sup>Preis</sup> mit einbauen 98€.

Ich bitte um Rückinformation.

Hallo Hr. Fink

Ich mein Name ist ~~SA~~ und ~~bearbeitet~~ und habe

Ps. ~~Die~~ die Lambda ~~son~~ Sonne kostet 180 € Brutto  
mit <sup>neue</sup> einbauen.

Ps. ~~weil sie einer unter unsen~~ ~~Aber~~  
Ich könnte für sie Extra eine Gebrauchte, was  
damit wird

Ich bitte um Rückinformation.

Ich mein Name ist ~~EC~~ und ~~bearbeit~~ Und habe  
# ~~das~~ das Auftrag gehabt für Ihre Fahrzeug  
Tür zu bekommen. Es Handelt bei Abgas System  
einen Fehler und leider könnte<sup>ich</sup> auf dieser  
Grund keine Tür bekommen, der Fehler  
Handelt es sich bei Lambdasonde. Dieser  
teil hat die Aufgabe den Kohlenstoff der  
Abgase zu ermitteln. wenn die Lambdasonde  
defekt ist wird das ideale Wert nicht  
erreicht, was bei Ihre Auto der Fall war.  
Ich könnte den teil ~~erhalten~~ dann würde  
Ihre ~~Abg~~ der ~~Sie~~ den AU, Abgasunter suchung schaffen.



Tür zu bekommen. Es handelt bei Abgas System  
einen Fehler und leider könnte<sup>loch</sup> auf dieser  
Grund keine Tür bekommen, der Fehler  
handelt es sich bei Lambdasonde. Dieser  
Teil hat die Aufgabe den Kohlenstoff der  
Abgase zu ermitteln. Wenn die Lambdasonde  
defekt ist wird der ideale Wert nicht  
erreicht, was bei Ihre Arbeit der Fall war.

Abgase zu ermitteln. Wenn die Lambdasonde defekt ist wird das ideale Wert nicht erreicht, was bei Ihrer Auto der Fall war.

Ps. ~~weil Sie eine unter unsern Auto~~  
 Ich könnte für Sie Extra eine Gebrauchte, was  
 wir in Haus haben einbauen <sup>damit</sup> ~~das wir~~ <sup>wird</sup> mit sicher  
<sup>mit</sup> ~~das~~ <sup>genau</sup> so durch ~~die~~ <sup>Alle</sup> kommen Allerdings  
 billiger <sup>Ihre</sup> ~~der~~ <sup>Auto</sup> Preis mit einbauen 98€.





Ich könnte den teil ~~W~~ernennen dann würden  
Ihre ~~Abg~~ der ~~Sie~~ den AU, Abgasunter suchung schaffen.



Mit Differenz werden in Anlehnung an (Terrasi-Haufe, Roche, Riehl 2016: 21) individuelle Wahrnehmungen und Wissenskonstruktionen sowie subjektiv unterscheidbare Einstellungen, Werte und Erwartungen bestimmt. Diese beziehen sich nicht ausschließlich auf sprachliche oder kulturspezifische Unterschiede sondern eher auf die Einzigartigkeit eines jeden Individuums in Bezug auf Vorerfahrungen, Wissen, Stärken und Schwächen.



Die Aufgabe ist  
für alle gleich:  
Klettert auf den  
Baum!

[https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans\\_traxler\\_die\\_aufgabe\\_ist\\_fc3bcr\\_alle\\_gleich.jpg](https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans_traxler_die_aufgabe_ist_fc3bcr_alle_gleich.jpg)



- Fachliche Differenzierung
- Sprachliche Differenzierung
- Äußere Differenzierung
- Innere Differenzierung (Binnendifferenzierung)
- Konvergente Binnendifferenzierung
- Divergente Binnendifferenzierung
- Individualisierung



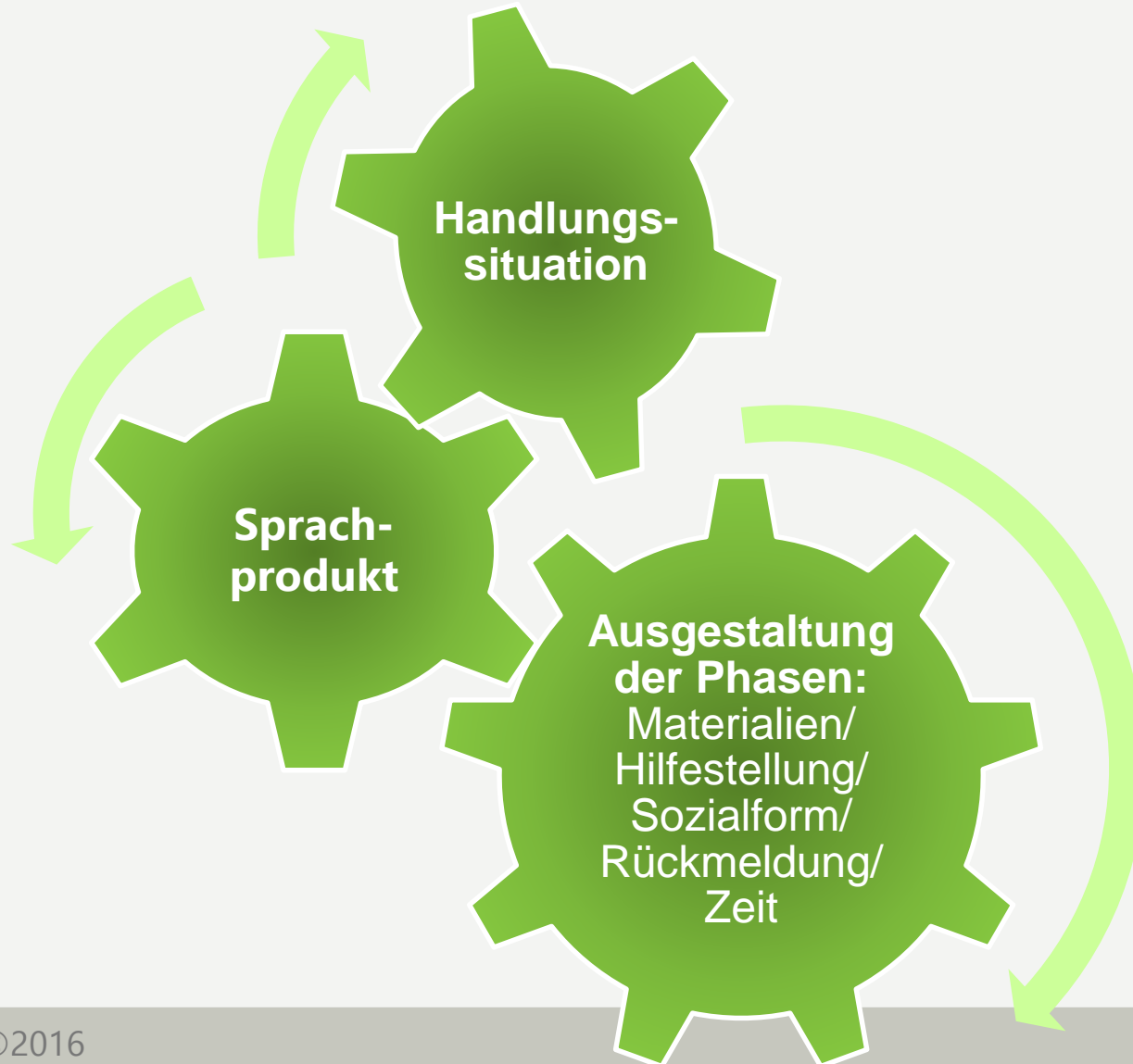
[https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans\\_traxler\\_die\\_aufgabe\\_ist\\_fc3bcr\\_alle\\_gleich.jpg](https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans_traxler_die_aufgabe_ist_fc3bcr_alle_gleich.jpg)



[https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans\\_traxler\\_die\\_aufgabe\\_ist\\_fc3bcr\\_alle\\_gleich.jpg](https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans_traxler_die_aufgabe_ist_fc3bcr_alle_gleich.jpg)



[https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans\\_traxler\\_die\\_aufgabe\\_ist\\_fc3bcr\\_alle\\_gleich.jpg](https://binnendifferenzierung.files.wordpress.com/2013/12/hans_traxler_die_aufgabe_ist_fc3bcr_alle_gleich.jpg)





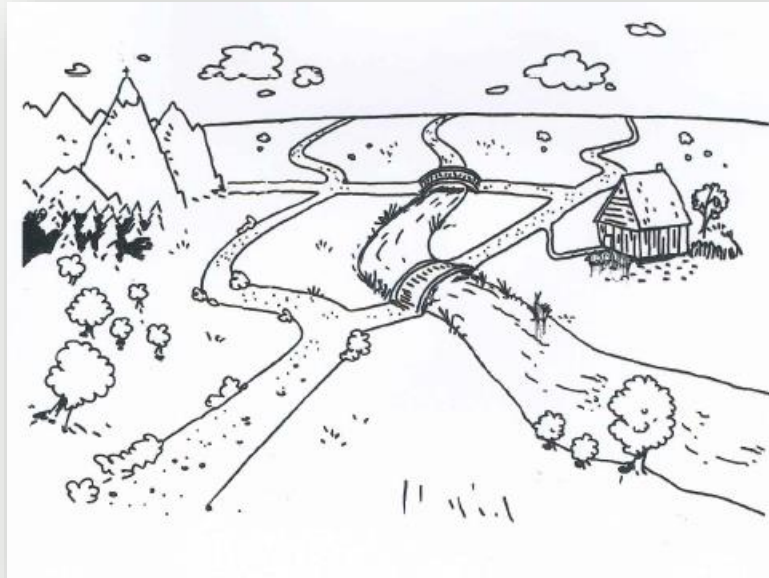


- Kenntnis vorhandener Sprachkompetenzen der Schüler
- Kenntnis von sprachlichen/fachlichen/sozialen Anforderungen der Aufgabestellung und Bearbeitungsphasen
- Kollegiale Unterstützungssysteme
- Kenntnis von Methoden zur Binnendifferenzierung

Methoden sind Wege planvollen Handelns zur Erreichung von Zielen. Im Kontext von Sprachunterricht sollen sie Lehrkräften die Möglichkeit bieten, eine handlungsorientierte Lernumgebung zu schaffen, in der Schüler und Schülerinnen lernen können, in unterschiedlichen Situationen angemessen zu kommunizieren.

*Sage es mir, und ich werde es vergessen. Zeige es mir, und ich werde es vielleicht behalten. Lass es mich tun, und ich werde es können.*

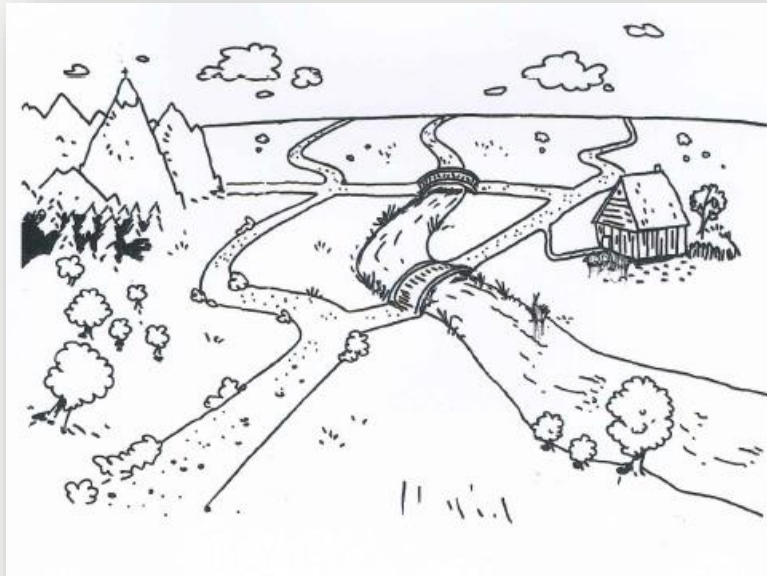
*Konfuzius 515 bis 479 v. Chr.*



## Unterschiedliche Voraussetzungen:

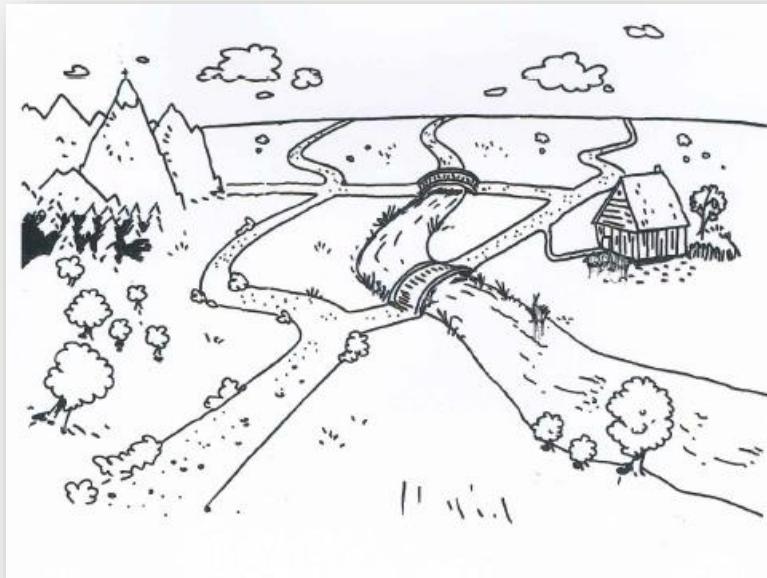
- Fachwissen
- Sprachkompetenzen
- Sozialkompetenzen
- Methodische Kompetenzen
- Lerngeschwindigkeit
- Lernerfahrungen
- Einstellungen
- Vorlieben
- Lernkultur
- ...

Aus: Roche/Terrasi-Haufe/Gietl/Simic (2015): 33 Methoden: DaZ im Deutschunterricht. Augsburg: Auer. „Lernlandschaft“ S. 67.



## Unterschiedliche Hürden für Seiteneinsteiger:

- Unmittelbarkeit/Flüchtigkeit (z.B. Verstehen und freies Sprechen in authentischen Interaktionen)
- Genauigkeit (z.B. beim Gebrauch/Verstehen von Fachtermini)
- Lesekompetenz (z.B. in Geschwindigkeit und Anwendung von Strategien)
- Formelle Angemessenheit (z.B. beim Verfassen von Geschäftsbriefen)
- Kulturspezifisch (z.B. bei der Beachtung von para- und nonverbalen Verhaltensweisen, Textsorten, ...)



## Unterschiedliche Möglichkeiten (unterschiedliche) Ziele zu erreichen:

- Entzerrung und Fokussierung von Aufmerksamkeit auf Prozesse der Sprachproduktion und -rezeption
- Herstellung von kommunikativen Anlässen zum kollaborativen Lernen
- Unterstützung bei der Aktivierung von Vorwissen durch Sprache
- Sensibilisierung für sprachliche Strukturen und deren Zusammenwirken
- Förderung von Arbeitstechniken und Lernstrategien zur Automatisierung

**Basislehrplan****4****Handlungsphase**

präsentieren

**Sprachhandlungsverben aus Lehrplanrichtlinien**

z. B. aufnehmen, aufzeigen, beschreiben, darstellen, (Fach-)Gespräche führen, formulieren, skizzieren, übertragen, vorstellen

**Kompetenzerwartungen**

Die Schülerinnen und Schüler

- präsentieren ihre Ergebnisse situationsangemessen.
- gestalten Vorträge adressatengerecht.
- sprechen weitgehend frei.
- lesen sinngestaltend und ausdrucksstark vor.
- artikulieren auf berufssprachlichem Niveau.
- verarbeiten die Rückmeldungen konstruktiv.

**Methoden, Strategien und Arbeitstechniken**

z. B. Diskussion, Expertenkongress/Gruppenpuzzle, Info-Markt, Pecha Kucha Präsentationstechnik, Rollenspiel, Schaufensterbummel, Ton- oder Videoaufnahme, Visualisierung, Vortrag

**Handlungsphase**

durchführen

**Sprachhandlungsverben aus Lehrplanrichtlinien**

z. B. anfertigen, anwenden, ausarbeiten, ausfüllen, bearbeiten, beauftragen, beraten, beschreiben, besprechen, empfehlen, ergänzen, erklären, erläutern, erledigen, erörtern, erstellen, formulieren, Gespräche führen, gestalten, informieren, kommunizieren, Stellung nehmen, umsetzen, unterweisen, verhandeln

**Kompetenzerwartungen**

Die Schülerinnen und Schüler

- lösen die Aufgabe sprachlich angemessen und erfolgreich.
- sprechen und lesen flüssig.
- beschreiben Abbildungen.
- formulieren Aussagen aus Audio- und Videodateien in eigenen Worten.
- erfassen aufgaben- und situationsbezogen Inhalte aus Sprechakten, Texten und Medien.
- formulieren Sprechakte adressatenorientiert.
- argumentieren zielorientiert.
- schreiben weitgehend fehlerfrei.
- formulieren situationsbezogen eigene Texte.
- überarbeiten Texte.
- erledigen berufliche Korrespondenz formal richtig.

**Methoden, Strategien und Arbeitstechniken**

z. B. Ausschlussverfahren, Checkliste, Elaborationsstrategie, Filmleiste, Handbuch, Lesestrategie-Karte, Rede mit Zielsatz, Rollenspiel, Schreibkonferenz, Strategie zur funktionalen Lesekompetenz, Problemlösungsstrategie, Quiz, Textlupe, Textverarbeitung, Verbalisieren eines Filmclips, Vierer-Skript, Vergleich mit ähnlichen Problemstellungen, Wortgeländer



Roche, Jörg (Hg.) / Elisabetta Terrasi-Haufe (Hg.) / Elisabetta Terrasi-Haufe / Jörg Roche / Kathrin Gietl / Sandra Littwin (2016, in Druck). *DaZ fachfremd unterrichten 1./2. Klasse*. Augsburg: Auer APP Lehrerfachverlage.

Terrasi-Haufe, Elisabetta; Baumann, Barbara (2016, in Druck). „*Ich will Ausbildung lernen damit im zukunfft arbeiten kann*“ – *Sprachvermittlung und Ausbildungsvorbereitung für Flüchtlinge an Berufsschulen*. *Ö-DaF-Mitteilungen* 1.

Terrasi-Haufe, Elisabetta; Roche, Jörg; Riehl, Claudia Maria (2016, in Druck): *Heterogenität an beruflichen Schulen. Ein integratives, handlungsorientiertes Modell für Curriculum, Unterricht und Lehramt: didaktische, bildungs- und fachpolitische Perspektiven*. In: *Materialien Deutsch als Fremdsprache*.

[http://www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/fileadmin/Redaktion/PDF/Publikationen/MI\\_ZfL\\_Studie\\_Zugewanderte\\_im\\_deutschen\\_Schulsystem\\_final\\_screen.pdf](http://www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/fileadmin/Redaktion/PDF/Publikationen/MI_ZfL_Studie_Zugewanderte_im_deutschen_Schulsystem_final_screen.pdf)